



21 世纪精品规划教材系列



商务俄语阅读

SHANG WU E YU YUE DU

主编◎宋岩岩

 吉林大学出版社

21 世纪精品规划教材系列

商务俄语阅读

主 编 宋岩岩

副主编 刘泽亚

O. M. Сергеева



吉林出版集团 吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务俄语阅读 / 宋岩岩主编. — 长春 : 吉林大学出版社, 2015.9

ISBN 978-7-5677-4723-4

I. ①商… II. ①宋… III. ①商务—俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 232156 号

书 名: 商务俄语阅读
作 者: 宋岩岩 主编

责任编辑: 赵国复 责任校对: 赵国复
吉林大学出版社出版、发行
开本: 787×1092 毫米 1/16
印张: 12 字数: 210 千字
ISBN 978-7-5677-4723-4

封面设计: 可可工作室
北京楠海印刷厂印刷
2015 年 9 月 第 1 版
2015 年 9 月 第 1 次印刷
定价: 30.00 元

版权所有 翻印必究
社址: 长春市明德路 501 号 邮编: 130021
发行部电话: 0431-89580028/29
网址: <http://www.jlup.com.cn>
E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

前 言

随着“一带一路”国家战略的实施和上海合作组织多边交流的发展,未来对俄语人才,尤其是高端商务类俄语人才的需求将呈大幅上升趋势,迫切需要我们培养一大批熟练掌握俄语、通晓商务知识、熟悉国际商务环境的国际型商务人才。

为实现人才培养目标,根据商务俄语教学的要求,我们编写了《商务俄语阅读》一书。该教材是山东省人文社科基地—国际商务研究中心的阶段性成果。涵盖了:国际贸易基础理论、国际贸易政策、外汇及商品市场、国际经济关系、国际服务贸易、国际交通运输服务、俄罗斯国际贸易等知识。教材可作为商务俄语专业的本科高年级学生、研究生的商务及翻译课程教材使用,亦可作为自学阅读训练资料,同时也可供从事国际商务工作的人员参考使用。编入书中的阅读文章皆精选自俄罗斯著名书籍和权威学术刊物,竭力运用原版纯正科技书面语,在训练阅读翻译能力的同时进一步夯实国际商务知识基础。难易程度参照俄语专业八级水平。

由于时间仓促,编者水平有限,书中不当之处在所难免,诚恳希望读者批评指正。

编 者

2015 年 8 月

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел I. МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ, КЛАССИФИКАЦИЯ, ФОРМЫ И МЕТОДЫ	(1)
Тема 1. Понятие и классификация международной торговли	(2)
Тема 2. Основные формы международной торговли	(7)
Тема 3. Формы и методы организации международной торговли	(12)
Раздел II. ТЕОРИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ	(21)
Тема 4. Классические теории международной торговли	(22)
Тема 5. Современные теории международной торговли	(27)
Тема 6. Теория конкурентных преимуществ М. Портера	(32)
Раздел III. СУЩНОСТЬ, СТРУКТУРА И РЕГУЛИРОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ	(38)
Тема 7. Сущность международной торговли и её особенности на современном этапе	(39)
Тема 8. Структура внешней торговли	(53)
Тема 9. Регулирование международной торговли	(59)
Раздел IV. МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВАЯ ПОЛИТИКА	(66)
Тема 10. Внешнеторговая политика: либерализм, протекционизм, автаркия	(67)
Тема 11. Инструменты торговой политики	(70)
Тема 12. Международная торговля и мировое хозяйство	(79)
Тема 13. Роль международных организаций в международной торговле	(84)

Раздел V. МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ: РЫНКИ, ВАЛЮТНЫЕ КУРСЫ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ	(89)
Тема 14. Валютный рынок и валютные курсы	(90)
Тема 15. Сущность и цели регулирования мировых и товарных рынков	(95)
Тема 16. Суть и этапы развития многостороннего регулирования торго- — экономических отношений	(99)
Тема 17. Международная торговля в системе международных экономических отношений	(108)
Раздел VI. МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ УСЛУГАМИ	(115)
Тема 18. Международная торговля услугами	(116)
Тема 19. Реклама в системе мировой торговли услугами	(122)
Тема 20. Роль страхования в международной торговле	(130)
Тема 21. Международный туризм как один из видов международной торговли услугами	(136)
Тема 22. Интернет—средства в международной торговле	(143)
Тема 23. Международный технологический обмен	(150)
Раздел VII. ТРАНСПОРТ В СИСТЕМЕ МИРОВОЙ ТОРГОВЛИ ТРАНСПОРТНЫМИ УСЛУГАМИ	(157)
Тема 24. Транспорт в системе мировой торговли услугами	(158)
Тема 25. Морской транспорт в системе мировой торговли транспортными услугами	(163)
Тема 26. Воздушный транспорт в системе мировой торговли транспортными услугами	(168)
Раздел VIII. МЕЖДУНАРОДНАЯ ТОРГОВЛЯ В РОССИИ	(174)
Тема 27. Международная торговля в России	(175)
Тема 28. Россия и Всемирная торговая организация	(182)

**Раздел I. МЕЖДУНАРОДНАЯ
ТОРГОВЛЯ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ,
КЛАССИФИКАЦИЯ, ФОРМЫ И МЕТОДЫ**

Тема 1. ПОНЯТИЕ И КЛАССИФИКАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

С юридической точки зрения торговля — область экономических отношений, в которой применяется торговое право. Это отношения, основанные на капиталистической организации хозяйства, нацеленного на получение прибыли как таковой. Определение торгового права дал классик нашей дореволюционной правовой науки Г. Ф. Шершеневич. Оно остаётся актуальным и сегодня.

Всякая предпринимательская, коммерческая, банковская, торговая деятельность — это деятельность, связанная с извлечением торговой прибыли, включая производство, ориентированное на торговлю. Показательно, что, к примеру, в английском, французском, немецком и иных языках понятие «торговля» шире, чем обычно понимается в русском языке, а именно: включает в себя, кроме торговли в узком смысле (купля—продажа), также и занятия ремеслом, любой иной деятельностью коммерческого характера, в том числе и производство.

Торговля в широком смысле состоит из отдельных её разновидностей, и в каждой из них обязательно обнаружится торговая, коммерческая, «прибыльная» основа. Разница заключается в предмете и в формах коммерческих операций, которые лежат в основе экономических взаимоотношений сторон. Например, в области обмена интеллектуальной собственностью товаром могут быть авторские, патентные и другие подобные права, а особыми сделками (лицензионными и т. п.) может оформляться уступка прав пользования этим специфическим товаром, по коммерческой сути, своего рода аренда, прокат.

Предметом торговли могут быть:

- материальные ценности, вещи, движимое и недвижимое имущество, то есть товар в узком смысле слова;
- «невидимые» статьи торговли, в частности услуги, труд;

- результаты интеллектуальной деятельности, права на интеллектуальную собственность, информацию;

- деньги и ценные бумаги, ибо на практике и деньги (особенно валюта) могут быть товаром, ибо ими можно торговать, тем более это относится к ценным бумагам.

Торговля и валютно-финансовые отношения трудноразделимы.

Под определение «международное торговое право» в широком смысле слова Г. Ф. Шершеневич подводил право, регулирующее, с одной стороны, отношения по торговле одного государства к другому и отношения каждого из них к подданным (гражданам) другого; а с другой стороны, взаимные отношения подданных (граждан) разных государств как частных лиц.

Итак, что касается международного (межгосударственного) торгового права, его нормы распространяют своё действие по существу на все международные экономические отношения, за вычетом лишь норм, относимых к международному имущественному праву и международному налоговому праву.

Международная торговля — торговля через границы между странами, обмен товарами и услугами. Разница между странами в их конкурентных преимуществах (или сравнительных преимуществах) при производстве различных продуктов приводит к международному разделению труда (расположение производства) и определяет поток экспорта и импорта между странами. Международная торговля может принести преимущества, как в потреблении, так и в производстве. Она способствует повышению жизненного уровня и производственной эффективности. Международная торговля позволяет странам потреблять некоторые товары и услуги дешевле за счёт импортирования, а также получить некоторые ресурсы и продукты из других стран, которые были бы недоступны другим способом, поскольку внутренние производители не в состоянии поставить их на рынок (например, редкое сырьё или высокотехнологичный продукт).

Понятие международное торговое право включает в себя:

- нормы, регулирующие межгосударственные торговые отношения;
- нормы, регулирующие международные частноправовые отношения и вырабатываемые на межгосударственном уровне.

Мировая торговля представляет собой наиболее простую и очевидную форму реализации международного разделения труда. Каждая страна в соответствии с её

природно-географическими условиями и уровнем технико-экономического развития в большей или меньшей степени участвует в мировом обмене товарами и услугами. Её участие в мировой торговле характеризуется двумя соотношениями: ввозом и вывозом товаров и услуг.

Вывоз из страны товаров и услуг и их реализация на внешних рынках называется экспортом.

Ввоз товаров и услуг и их реализация на внутреннем рынке страны называется импортом.

Ввоз товаров с целью не реализации их на внутреннем рынке, а вывоза в третьи страны называется реэкспортом.

Вся совокупность внешнеторговых операций по экспорту называется внешнеторговым балансом страны, в котором операции по экспорту относятся к активным статьям, а операции по импорту — к пассивным. Общая сумма экспорта и импорта образует внешнеторговый оборот страны. Разность между суммой экспорта и суммой импорта образует сальдо внешнеторгового оборота. Сальдо торгового баланса положительное, если экспорт больше импорта, и, наоборот, отрицательное — если импорт превышает экспорт.

Соотношение экспорта и импорта товаров и услуг открытой экономики оказывает существенное влияние на экономическую ситуацию в стране. Экспорт, как и потребление инвестиций, вызывает увеличение объёма производства внутри страны.

Вслучае увеличения импорта произойдёт переориентация части расходов с потребления и инвестиций на импорт, то есть услуги, произведённые в других странах. А это, в свою очередь, уже повлечёт сокращение спроса на продукты отечественного производства, свёртывание рабочих мест, сокращение доходов.

Послетекстовые задания

Запомните следующие слова. Дайте определения. Составьте предложения с ними.

1. Производство
2. Производитель
3. Прибыль
4. Собственность

5. Сделка
6. Ценности
7. Услуги
8. Валюта
9. Финансы
10. Договор
11. Реэкспорт
12. Экспорт
13. Импорт
14. Сальдо

Ответьте на вопросы.

1. Что такое торговля?
2. Что является предметом торговли?
3. Какие нормы включает в себя международное торговое право?
4. Какие преимущества даёт международная торговля?
5. Что образует внешнеторговый оборот страны?
6. При каком условии сальдо торгового баланса является положительным? Отрицательным?

Определите, являются ли следующие высказывания верными, используя информацию текста.

1. С экономической точки зрения торговля — область экономических отношений, в которой применяется торговое право.
2. Определение торгового права дал классик русской дореволюционной правовой науки Г. Ф. Шершеневич.
3. Международная торговля — торговля через границы между городами, обмен товарами и услугами.
4. Понятие международное торговое право включает в себя: первое - нормы, регулирующие межгосударственные торговые отношения; второе - нормы, регулирующие международные частноправовые отношения и вырабатываемые на межгосударственном уровне.
5. Вывоз из страны товаров и услуг и их реализация на внешних рынках называется импортом.

6. Вся совокупность внешнеторговых операций по экспорту называется внешнеторговым балансом страны.

7. Во внешнеторговом балансе страны операции по экспорту относятся к пассивным статьям, а операции по импорту — к активным.

8. Сальдо торгового баланса считается положительным, если экспорт больше импорта, и, наоборот, отрицательным — если импорт превышает экспорт.

Тема 2. ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Форма торговли рассматривается как способ существования и выражения содержания коммерческих операций. К основным формам международной торговли относятся: международная биржевая торговля, международные аукционы, международные торги (тендеры).

1. Международная биржевая торговля

В течение нескольких веков, начиная с учреждения биржи пряностей в Антверпене (1531 год), товарные биржи занимают прочное место в международной торговле. По разным оценкам, суммарный годовой оборот товарных бирж составляет около 30% мирового товарооборота. Эволюция (процесс постепенных изменений, при которых количественные изменения переходят в качественные) товарных бирж прослеживается от местных рынков наличного товара до современных международных рынков срочных контрактов. Этот международный рыночный институт стал неотъемлемой частью торговых операций большого числа международных компаний и организаций. Такие основные характеристики биржи, как открытость проведения торговых сессий (периодически повторяющихся торговых заседаний) и конкурентный способ заключения сделок, обеспечивающие справедливую на данный момент цену, составляют основу их деятельности и в настоящее время. Они лишь рационализируются и модернизируются как в технологическом, так и в правовом аспекте. Опыт международной биржевой торговли обусловил её характеристики:

- строго определённые правила проведения торгов;
- открытость осуществления торговых операций;
- наличие биржевой инфраструктуры (торговые площадки, складские и офисные помещения);
- наличие современной коммуникативной инфраструктуры (системы,

необходимой для функционирования производства).

Исторически сложилось так, что международная биржевая торговля в основном сконцентрировалась в таких крупнейших мировых торговых центрах, как Амстердам, Гамбург, Иокогама, Лондон, Нью-Йорк, Париж, Сингапур, Сидней, Токио, Чикаго.

Публичные биржи (регулярно действующие оптовые рынки) организуются на основе специального законодательства о биржах с участием органов государственного управления. Их деятельность носит открытый, публичный характер с точки зрения возможности участия любых предпринимателей и отчётности о своей деятельности. Члены биржи и любые предприниматели платят бирже установленные суммы за участие в операциях (плата за место) и установленный процент от стоимости совершённых сделок.

Частные биржи организуются обычно в форме закрытых акционерных обществ с ограниченным числом членов, обладающих биржевыми сертификатами. Каждый член должен быть владельцем по крайней мере одного такого сертификата, который даёт право на заключение биржевых сделок.

Все товарные биржи можно разделить на международные и национальные. Международные биржи обслуживают не имеющие национальных границ мировые товарные рынки. Эти биржи обеспечивают свободный перевод прибылей, получаемых в результате биржевых операций; на них проводятся арбитражные операции, то есть спекулятивные сделки в целях получения прибыли на разнице котировочных на биржах разных стран. Международный характер бирж обеспечивается соответствующим валютным, торговым и налоговым режимом стран, где они расположены.

Существуют два основных вида сделок, которые заключаются на бирже: сделки на реальный товар и срочные (фьючерсные) сделки.

2. Международные аукционы

Исторически аукцион (от лат. — продажа с публичного торга) является наиболее известным институционально - конкурсным методом международной торговли. Он появился задолго до товарных бирж. Тем не менее, аукционы представляют собой действующий метод торговли, где помимо международных конвенций существенную роль играют торговые традиции и обычаи. Через аукционы, опосредующие и устанавливающие справедливую на данный момент цену, проходят

значительные потоки товаров, как с индивидуальными, так и со стандартизированными потребительскими характеристиками. Несмотря на значительное сходство аукциона с биржей, заключающееся в публичности проводимых на них торгов, между ними существуют значительные различия:

- на аукционе торгуют только реальным, наличным товаром;
- значительная часть аукционных товаров, в противоположность биржевым товарам, отличается индивидуальностью или даже уникальностью потребительских характеристик;
- правила всех аукционов мира предусматривают предварительное ознакомление покупателей или их представителей с выставленными на торг лотами (англ. — товар, выставаемый на аукционе для продажи), в качестве которых могут выступать как строго определённые партии товаров, так и индивидуальные товары. В ходе развития этого метода международной торговли выделились специальные аукционные компании, которые предоставляют демонстрационные и аукционные залы, где встречаются продавцы и покупатели, работает персонал, имеющий опыт подготовки и проведения.

На примере аукционной торговли антиквариатом можно выделить две группы покупателей:

- коллекционеры и спекулянты;
- музеи и коммерческие передвижные выставки.

Организация аукционных торгов проходит в четыре этапа: подготовка аукциона, предварительный осмотр товаров, аукционный торг, оформление и исполнение аукционной сделки.

Полноправное сохранение и развитие аукционной торговли связано со следующими причинами, важность которых меняется в зависимости от индивидуальных характеристик аукционных товаров:

- обеспечение быстрой реализации значительного количества товара, что особенно важно для скоропортящихся продуктов;
- обеспечение возможности продавцам выручить большую сумму за счёт конкуренции и специфического настроения (азарта) в аукционном зале;
- обеспечение возможности покупателям лично проверить качество товара, прежде всего скоропортящегося и разнородного;
- обеспечение гарантии незамедлительности и идентификации поставки, т. к. по

правилам аукциона наличный товар уже находится на складе.

3. Международные торги (тендеры)

Возникновение такого метода международной торговли, как международные торги, или тендеры, во многом обусловлено сложностями ценообразования при поставках комплектного оборудования или строительных подрядов, выполнение которых обеспечивает создание законченных производственных объектов или документов социально-экономической инфраструктуры. В сущности, неформальные торги, представляющие собой негласный конкурс и окончательный выбор подрядчика для выполнения тех или иных работ на бизнес - рынках, как правило, сопровождаемые поставками соответствующего комплектного оборудования (или его части), а также оказанием необходимых бизнес-услуг (или их части), составляют общепринятую практику бизнеса, в том числе и международного.

Послетекстовые задания

Запомните следующие слова и словосочетания. Дайте определения.

Составьте предложения с ними.

1. Коммерческая операция
2. Тендер
3. Пряности
4. Годовой оборот
5. Эволюция
6. Открытость
7. Инфраструктура
8. Спекулятивная сделка
9. спекулянт
10. Международная конвенция
11. Индивидуальность
12. Уникальность
13. Коллекционер

Ответьте на вопросы.

1. Какие основные формы международной торговли вы знаете?

2. Когда возникли первые товарные биржи?
3. Назовите основные характеристики биржи.
4. Назовите города, в которых сконцентрирована биржевая торговля.
5. Чем аукцион отличается от биржи и тендера?
6. Расскажите о правилах торгов на аукционе.
7. Чем обусловлено появление такого метода торгов, как международные торги ?

Определите, являются ли следующие высказывания верными, используя информацию текста.

1. Суммарный годовой оборот товарных бирж, по разным оценкам, составляет около 60 % мирового товарооборота.

2. Такие основные характеристики биржи, как открытость проведения торговых сессий и конкурентный способ заключения сделок, уже не составляют основу её деятельности в настоящее время.

3. Частные биржи организуются обычно в форме закрытых акционерных обществ с ограниченным числом членов, обладающих биржевыми сертификатами.

4. Публичные биржи (регулярно действующие оптовые рынки) организуются на основе специального законодательства о биржах с участием органов государственного управления.

5. Международные торги (тендеры) появились задолго до товарных бирж.

6. На примере аукционной торговли антиквариатом выделяют две группы покупателей: коллекционеры и спекулянты; музеи и коммерческие передвижные выставки.

7. Возникновение такого метода международной торговли, как международные торги, или тендеры, во многом обусловлено сложностями ценообразования при поставках комплектного оборудования или строительных подрядов, выполнение которых обеспечивает создание законченных производственных объектов или документов социально-экономической инфраструктуры.